



Gail Kligman  
Katherine Verdery

*Historia*

# ȚĂRANII SUB ASEDIU

COLECTIVIZAREA  
AGRICULTURII ÎN ROMÂNIA  
(1949-1962)

POLIROM



Colours: Yellow and brownish red. Dimensions: 10x15cm.

Author: Gail Kugman, Katherine Verney. Title: SUB ASEDIU. Publisher: POLIROM, 2015.

Gail Kugman

Katherine Verney



# HISTORIA

## SUB ASEDIU

### COLECTIVIZAREA AGRICULTURII IN ROMANIA



POLIROM  
2015

10x15cm  
Yellow and brownish red



Colecția Historia este coordonată de Mihai-Răzvan Ungureanu.

Această carte a apărut cu sprijinul Institutului de Investigare a Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc. Conținutul volumului nu reprezintă obligatoriu poziția oficială a IICCMER.



Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc  
Str. Alecu Russo, nr. 13-19, et. V, ap. 11, sector 2, București, România  
Tel. +40213167565; +40213167557  
Fax +40213167552  
www.iiccmr.ro  
E-mail: office@iiccmr.ro

Gail Kligman, Katherine Verdery, *Peasants under Siege: The Collectivization of Romanian Agriculture, 1949-1962*

© Gail Kligman, Katherine Verdery

© 2015 by Editura POLIROM, pentru ediția în limba română

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Pe copertă: www.artindex.ro

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506  
București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A,  
sc. 1, et. 1, sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

KLIGMAN, GAIL

*Țăranii sub asediu: colectivizarea agriculturii în România (1949-1962)* / Gail Kligman, Katherine Verdery;  
trad.: Justina Bandol. – Iași: Polirom, 2015

Bibliogr.  
Index

ISBN print: 978-973-46-5671-4  
ISBN ePub: 978-973-46-5836-7  
ISBN PDF: 978-973-46-5837-4

I. Verdery, Katherine  
II. Bandol, Justina (trad.)

94(498)"1949/1962"

Printed in ROMANIA



**Gail Kligman      Katherine Verdery**

---

**ȚĂRANII  
,  
SUB ASEDIU**

**COLECTIVIZAREA  
AGRICULTURII ÎN ROMÂNIA  
(1949-1962)**

Traducere de Justina Bandol

**POLIROM  
2015**



Autoarele au colaborat la realizarea acestui volum cu Bodó Julianna, Liviu Chelcea, Dorin Dobrinu, Călin Goina, Constantin Iordachi, Daniel Puiu Lăteș, Robert Levy, Linda Miller, Eugen Negrici, Oláh Sándor, Marius Oprea, Octavian Roske, Michael Stewart, Cătălin Stoica, Dumitru Șandru, Virgiliu Țărău, Smaranda Vultur.



*Dedicăm această lucrare, cu dragoste, fraților și surorilor noastre și familiilor lor,*

Douglas Kligman  
Michael Kligman  
Margaret Verdery Little

*ca și memoriei lui*

Albert M. Kligman  
Beatrice H. Verdery







## Cuprins

<i>Lista ilustrațiilor</i> . . . . .	9
<i>Lista tabelelor</i> . . . . .	11
<i>Prefață</i> . . . . .	13
<i>Mulțumiri</i> . . . . .	17
<i>Abrevieri</i> . . . . .	19
<i>Nota autoarelor la ediția română</i> . . . . .	20

Introducere . . . . .	21
-----------------------	----

### Partea I

#### Bazele colectivizării

Capitolul 1. Tiparul sovietic . . . . .	65
Capitolul 2. Comunitatea sătească și politica de colectivizare, 1945-1962 . . . . .	100
Capitolul 3. Formarea cadrelor . . . . .	157

### Partea a II-a

#### Pedagogiile puterii : tehnologiile transformării satului românesc

Capitolul 4. Pedagogiile producerii și contestării cunoașterii . . . . .	217
Capitolul 5. Pedagogiile „lămuririi” . . . . .	279
Capitolul 6. Instigarea la lupta de clasă . . . . .	316

### Partea a III-a

#### Rezultatele colectivizării

Capitolul 7. Formarea colectivelor . . . . .	357
Capitolul 8. Restraticarea și birocratizarea vieții rurale . . . . .	392
Concluzii . . . . .	425

Apendice I. Proiectul și participanții . . . . .	441
Apendice II. Metodologie . . . . .	444
Apendice III. Lista autorilor de interviuri și a persoanelor intervievate . . . . .	451
<i>Bibliografie</i> . . . . .	455
<i>Indice</i> . . . . .	477







## Lista tabelelor

Tabelul 0.1. Localități unde s-au desfășurat cercetări pe teren pentru proiect. . . . .	60
Tabelul 2.1. Distribuția terenului agricol după dimensiunile gospodăriilor, România, 1930 . . . . .	104
Tabelul 2.2. Cotele atribuite pentru 1950 (totaluri pentru toate produsele agricole), după zone de fertilitate a solului. . . . .	122
Tabelul 2.3. Cotele după mărimea terenului, 1951. . . . .	124
Tabelul 2.4. Evoluția tipurilor de gospodării agricole în perioada 1950-1962. . . . .	145
Tabelul 2.5. Procentul de teren arabil colectivizat în fiecare regiune, 1958, 1960, 1962 . . . . .	152
Tabelul 3.1. Componenta activului de cadre din aparatul Comitetului Central al Partidului și din comitetele regionale, raionale și municipale la data de 1 aprilie 1957. . . . .	164
Tabelul 3.2. Membri și nemembri de partid în rândul agitatorilor, raionul Orăștie, 1951 . . . . .	174
Tabelul 5.1. Înscrierea în colectiv la Darabani . . . . .	313







## Lista ilustrațiilor

Harta 1. România, harta administrativă 1960, cu localitățile unde s-au desfășurat cercetări pe teren în cadrul proiectului . . . . .	62
Ilustrația 1.1. Preamărirea modelului sovietic . . . . .	69
Ilustrația 1.2. Soldați sovietici dînd o mîină de ajutor la arat (1945). . . . .	69
Ilustrația 2.1. Titlu de proprietate asupra pămîntului emis țăranilor săraci și mijlocași după reforma din 1945 . . . . .	118
Ilustrația 2.2. Cîntărirea lîinii pentru cotă . . . . .	123
Ilustrația 2.3. O gospodărie de stat model . . . . .	135
Ilustrația 2.4. Satul Romos după colectivizare (încheiată în 1962). . . . .	136
Ilustrația 2.5. Țărani folosind o treierătoare mecanizată (1952) . . . . .	141
Ilustrația 2.6. Sesiunea extraordinară a Marii Adunări Naționale din aprilie 1962. . . . .	143
Ilustrația 2.7. Țărani în straie de sărbătoare citesc cu satisfacție articolul din <i>Scînteia</i> . .	144
Ilustrația 4.1. „Trăiască I.V. Stalin, inițiatorul primelor gospodării agricole colective ! ” . . .	221
Ilustrația 4.2. Promovarea științei de carte . . . . .	229
Ilustrația 4.3. Pîine pentru popor ! . . . . .	230
Ilustrația 4.4. Muncitorii și țăranii construiesc socialismul. . . . .	231
Ilustrația 4.5. Datoria față de patrie . . . . .	232
Ilustrația 4.6. Cerc agrotehnic. . . . .	233
Ilustrația 4.7. Chiaburi fugind de producția socialistă . . . . .	236
Ilustrația 4.8. Țărani ascultînd <i>Scînteia</i> citită cu voce tare. . . . .	237
Ilustrația 4.9. Inaugurarea unei gospodării colective în Bontida . . . . .	244
Ilustrația 4.10. Doi ani de la înființarea gospodăriei agricole „Calea lui Lenin” . . . . .	245
Ilustrația 4.11. Brevet „în cinstea încheierii colectivizării agriculturii” . . . . .	247
Ilustrația 4.12. Inspirat de Stalin . . . . .	249
Ilustrația 4.13. Distribuirea în avans a produselor agricole la gospodăria agricolă „Roma”, Botoșani . . . . .	253
Ilustrația 5.1. Prășirea morcovilor „la grămadă” în gospodăria agricolă de stat „G. Coșbuc”, Mediaș . . . . .	284
Ilustrația 5.2. Înscrierea în gospodăria agricolă colectivă „de bunăvoie”. . . . .	302
Figura 6.1. Verificarea chiaburilor, raionul Odorhei, 1951 . . . . .	330
Ilustrația 6.2. Alungarea unui chiabur-lup în blană de oaie . . . . .	333
Figura 7.1. Familii înscrise în gospodăria colectivă „Viață Nouă” din Sîntana pînă în 1961, după statutul socioeconomic . . . . .	362
Ilustrația 7.2. Inaugurarea unei gospodării agricole în județul Ilfov, 1949 . . . . .	368







## Prefață

Țărănimea s-a aflat, din timpuri imemorabile, sub asediul celor avizi să-i smulgă surplusul agricol sau mijloacele de producție agricolă. Uneori armele folosite împotriva ei au fost dijmele și taxele, alteori reformele agrare, iar alteori „împrejmuirea” pământurilor obștești și privatizarea. Volumul de față examinează o formă de asediu specifică secolului al XX-lea: colectivizarea agriculturii. Inventată spre sfârșitul anilor 1920 în Uniunea Sovietică stalinistă, ea a presupus deposedarea țăranimii de controlul asupra pământului, animalelor și uneltelor cu care sătenii sovietici, ruși și de alte naționalități, ca și cei din Europa de Est, China și din alte părți ale lumii își întreținuseră gospodăriile de generații. Scriind această carte, ne-am propus să lămurim cum și cu ce efecte s-a realizat acest lucru în România între 1949 și 1962, dar ambiția noastră este mult mai cuprinzătoare: ne dorim să elucidăm un tip de politică aplicată mai multor milioane de țărani din toată lumea.

Subiectul nostru se intersectează așadar cu două teme de o semnificație covârșitoare: comunismul și proprietatea. Deși în 1989 ideologia comunistă și-a pierdut o parte din forța de a înspăimînta (sau de a inspira), efectele ei asupra proprietății nu vor putea fi ușor uitate. Am ales România ca obiect al cercetărilor noastre pentru că formula colectivizării practicate aici a fost foarte similară cu cea din Uniunea Sovietică, deosebindu-se totuși de ea în mod semnificativ: într-o măsură mai puțin violentă, mai prelungită și, într-o țară dominată de mici proprietari, și nu de proprietatea comună a obștilor sătești, mai individualizată. În măsura în care a existat vreun argument în favoarea colectivizării – și, în principiu, a existat, deși maniera devastatoare a implementării ei i-a contracara în mare parte beneficiile –, comparațiile sînt foarte grăitoare. Ne dăm seama astfel că, aplicată într-un context în care Partidul Comunist era încă slab, politica de colectivizare importată din Uniunea Sovietică a produs tipare complexe de dezbatere și negociere care modifică imaginea consacrată a dictaturii comuniste – mai ales în anii ei formativi. Aceasta este povestea pe care o spunem în volumul de față.

Ne-a luat mult timp să scriem cartea, aproape tot atît de mult cît a durat campania de colectivizare însăși. Volumul acesta a rezultat, pe de o parte, din cercetările noastre individuale din România și, pe de alta, dintr-un proiect multidisciplinar, de grup, intitulat „Transforming Property, Persons, and State: Collectivization in Romania, 1949-1962” („Transformarea proprietății, a persoanelor și a statului: Colectivizarea în România, 1949-1962”), pe care l-am inițiat în 1998 împreună cu o serie de specialiști români și de alte naționalități. Amîndouă am lucrat cu țărani români pe vremea socialismului și am stabilit cu ei legături extrem de strînse, care ne-au inspirat ca, după 1989, să ne conjugăm eforturile pentru a scoate la iveală o parte din „istoriile” lor „ascunse”. Nu ne-am propus să scriem o istorie cuprinzătoare a colectivizării – e prea devreme pentru așa ceva –, ci doar să oferim propria viziune asupra acestui proces, viziune care are la bază o combinație de cercetări arhivistice și etnografice și concepte din științele sociale legate de persoană, proprietate și stat. Încercînd să ne dăm seama ce ne dezvăluie colectivizarea despre natura partidului-stat, am sperat să sugerăm poate cîteva moduri noi de a o concepe, ca stimul pentru lucrări viitoare. Pentru că am scris această carte în egală



măsură însă pentru un public de limbă engleză, a trebuit să descriem contextul mai larg al procesului de colectivizare, așa încît numărul de pagini a ajuns mult mai mare decît ne imaginaserăm la început.

Am pornit cercetările din două perspective diferite. La sfîrșitul anilor 1990, Gail Kligman s-a întors în localitatea unde făcuse multă vreme cercetare pe teren în România, pentru a lua interviuri de istorie orală și a culege poezii compuse tot oral, dar pe care interlocutori mai în vîrstă le păstrasera în scris pentru a ilustra anii tumultuoși ai colectivizării. Atunci cînd ea își începuse munca acolo în 1978, Securitatea, în încercarea de a elimina orice referire la acest proces, le interzisesse sătenilor să discute subiectul cu ea. Cu toate acestea, la sfîrșitul șederii ei acolo, o țărancă în vîrstă, care pînă atunci evitase orice fel de contact, s-a hotărît să-i dezvăluie istoria sa ascunsă cîntîndu-i-o în maniera ritualizată în care țărani exprimă deseori conflictul și revolta (vezi Kligman, 1988 [ed. rom. 1998]). Această descoperire s-a aflat la originea interesului de după 1989 al autoarei față de subiectul respectiv. În 1998, Kligman a luat legătura cu Katherine Verdery, care tocmai încheia un proiect despre decolectivizarea postsocialistă și aflate o mulțime de lucruri noi despre formarea, în deceniile anterioare, a colectivelor, subiect pe care și ea fusese în mod explicit instruită să-l evite în anii 1970. Verdery era acum interesată să studieze ambele tipuri de transformare a proprietății, spre și apoi dinspre socialism. După ani de zile în care lucraserăm separat în România, eram acum amîndouă nerăbdătoare să colaborăm în cadrul unui proiect, iar acesta ni s-a părut cel mai potrivit.

Pentru a-l pune în aplicare, am format o echipă interdisciplinară internațională și, în 1999, am organizat un atelier preliminar la UCLA. După ce am obținut finanțare, am extins echipa inițială la nouăsprezece cercetători; numele lor deschid pagina de mulțumiri și mai multe informații despre ei sînt oferite în apendicele I și II. Principalul nostru obiectiv în asamblarea echipei a fost încurajarea cooperării multidisciplinare, internaționale și între generații. Ne-am ales drept colegi oameni de știință din Statele Unite (doi), Marea Britanie (unu) și România (paisprezece), dintr-o varietate de domenii (istorie, antropologie, sociologie, etnografie, drept și critică literară) și din patru generații. Cinci dintre ei s-au concentrat asupra chestiunilor cuprinzătoare ale politicilor de stat, legilor proprietății, propagandei prin literatură și dezbaterilor și strategiilor de partid ale colectivizării. Toți ceilalți au îmbinat cercetările de arhivă cu interviuarea sătenilor din comunitățile în care lucraseră deja. Întrucît înțelegem colectivizarea ca pe un proces variabil în spațiu și timp, am selectat cercetători care puteau să acopere o arie largă de localități. Pentru a obține o varietate de puncte de vedere, toți au interviuat oameni diverși, cu diferite stataturi sociale, lideri locali și regionali de partid, președinți de gospodării colective și așa mai departe. Rezultatele ne-au fost comunicate sub forma unor rapoarte lungi, care, alături de datele culese de noi însene, au reprezentat principala sursă de informații pentru formularea argumentelor din această carte. Mulțumită acestui efort de colaborare, volumul pe care îl țineți în mîini este o lucrare poligenetică în mai multe sensuri. Nu e vorba doar de faptul că am scris-o împreună și că ne-am sprijinit pe rapoartele colegilor noștri de proiect, ci și de faptul că în ea sînt incluse citate relevante din interviurile luate atît de noi, cît și de colaboratorii noștri, ca și din documentele pe care le-au consultat diferiții participanți la proiect. Obiectivul nostru a fost să reconstituim cele petrecute într-un mod cît mai apropiat de o relatare „la prima mînă”, atît a evenimentelor din perioada colectivizării, cît și a procesului de cercetare însuși.

\*\*\*

Amploarea subiectului și a materialului pe care l-am avut la dispoziție, ca și dificultatea de a-l interpreta ni s-au părut adeseori copleșitoare. Fiecare capitol ar fi putut foarte ușor să devină o carte în sine. Mai mult, cercetările în desfășurare ale specialiștilor români continuă



să scoată la iveală noi aspecte ale procesului de colectivizare. Noi sperăm totuși ca întrebările și argumentele pe care le formulăm în acest volum să se dovedească fertile pentru cei care vor aborda subiectul în viitor, în privința României sau a altor țări, și să contribuie cu idei noi la analiza, încă neîncheiată, a perioadei comuniste. Într-o lume în care ordinea proprietății pare să fi scăpat de sub control, încercarea de a înțelege alternativele rămîne o sarcină de cea mai mare relevanță.





Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului  
și Memoria Exilului Românesc

[www.iicmer.ro](http://www.iicmer.ro)

În 1949, regimul comunist român, aflat la începuturile sale, a dezlănțuit o intensă și brutală campanie de colectivizare a agriculturii, după modelul sovietic, într-o țară cu un pronunțat profil agrar. Gail Kligman și Katherine Verdery analizează modul în care colectivizarea a zdruncinat din temelii viața rurală, transformând comunitățile sătești tradiționale în organizații birocratice fundamentate pe „lupta de clasă”. Faptul că oameni slab pregătiți, dintre care mulți nu erau convinși de beneficiile colectivizării, aplicau pedagogii și tehnologii importate din Uniunea Sovietică a avut drept consecință acte de violență greu de controlat chiar și de liderii partidului. Autoarele arată că vastul proces de inginerie socială nu a afectat doar proprietățile țăranilor, ci a fost crucial pentru crearea partidului-stat, a mecanismelor de conducere și a „omului nou”. Avînd ca surse documente de arhivă, istorii orale și date etnografice, *Țăranii sub asediu* aruncă o nouă lumină asupra colectivizării din România în epoca sovietică.

„E cel mai cuprinzător și mai pătrunzător volum despre colectivizarea agriculturii în România. Autoarele analizează colectivizarea din toate unghiurile importante și oferă un cadru larg din care putem să judecăm cauzele colectivizării și metodele folosite pentru aplicarea ei.”

Keith Hitchins

„O extraordinară grijă de a nu vedea România pașal, toată la grămadă, ci de a o vedea cu toate nuanțele ei regionale, ecologice sau de tip de economie din diversele subregiuni sociale.”

Bogdan Murgescu

EDITURA POLIROM

ISBN 978-973-46-5671-4



[www.polirom.ro](http://www.polirom.ro)

Carte publicată și în ediție digitală